

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Mračková

Název práce: Komentovaný překlad: *A. Lefief-Delcourt: Les meilleurs remèdes santé d'antan*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7
<p>Méně náročný populárně-naučný text o přírodní medicíně.</p> <p>Překlad je kvalitní, přesný a snadno revidovatelný, český text svědčí o promyšleném přístupu v duchu vymezené strategie. Stylistická řešení jsou většinou přijatelná, pouze překlad expresivních prvků by bylo někdy vhodné upravit tak, aby zněl přirozeně (<i>vychytávka, zapomeňte na mikrovlnku</i>). Totéž lze říci o některých kolokacích (<i>hladina krevního tlaku, ulevovat od vymknutých kloubů, vnější podání, užívat kúru</i>). Místy je třeba změnit slovosled. Významové posuny jsou zcela ojedinělé (str. 9).</p> <p><i>Soude caustique</i> je <i>hydroxid/louh soudný</i>. Metajazyková pasáž o možné záměně se sodou není v češtině příliš relevantní.</p> <p>Komentář je dobře strukturovaný a racionální. V pasáži o vytčeném adjektiválním doplňku (str. 45) vychází autorka z J. Šabršuly, který má velmi specifickou terminologii. Ta zůstala z části nepochopena, a pasáž tak nedává smysl.</p> <p>Formální stránka je až na několik překlepů v pořádku. Autorka E. Fürstlová (1977) není v bibliografii.</p> <p>Dotazy k obhajobě:</p> <ul style="list-style-type: none">- Volba ekvivalentu <i>choux – kapusta</i> není komentována.- Není překlad <i>antivenin</i> jako <i>proti hadímu uštknutí</i> zužující? <p>Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne 1. 9. 2017

Oponent: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě